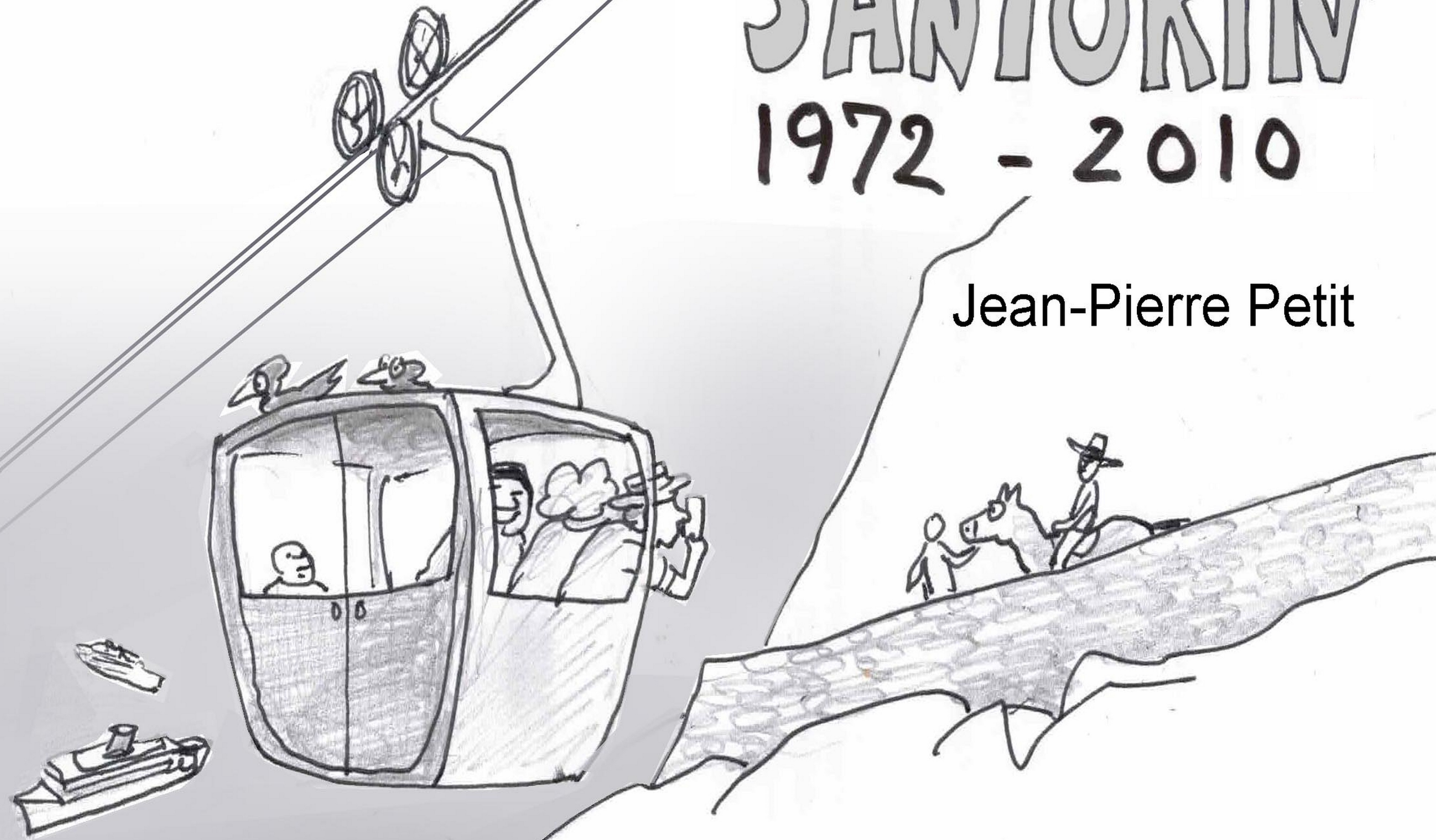


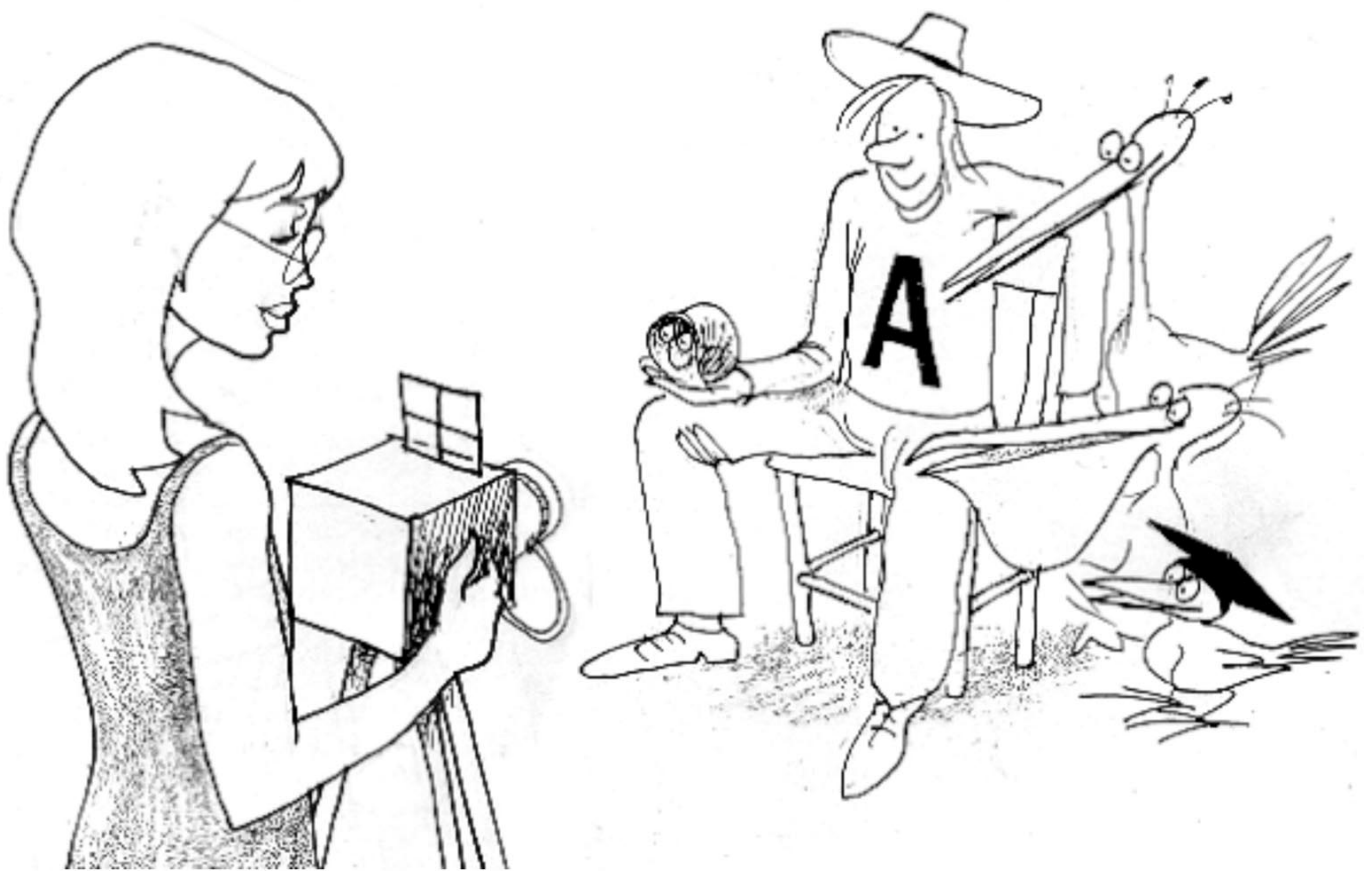
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

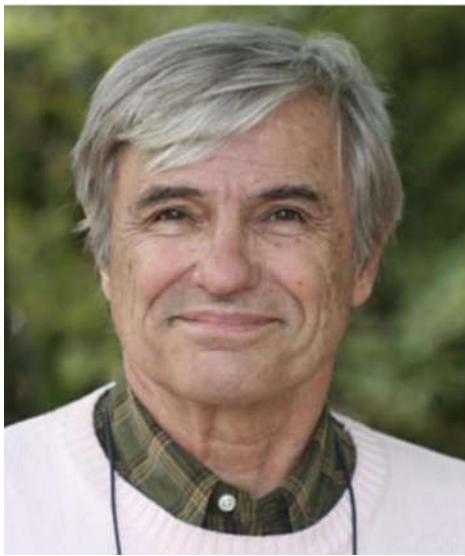
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Cunoașterea fără frontiere

Asociație non-profit, creată în 2005 și administrată de doi oameni de știință francezi. Scop: diseminarea cunoștințelor științifice utilizând banda desenată prin PDF-uri gratuite descărcabile. În 2020: au fost realizate astfel 565 de traduceri în 40 de limbi. Cu peste 500.000 de descărcări.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Asociația este total voluntară. Banii donați în întregime traducătorilor.

Pentru a face o donație, utilizați butonul PayPal de pe pagina principală:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

Satul se golește

Tinerii merg pe continent

Nu mai este nimeni care să lucreze via.

Este normal. Cum vrei să fii PROFITABIL. Aveți viță de vie. Vinul dumneavoastră este apreciat. Dar toți trebuie să o faceți manual. Fără presă, fără cooperativă și nici măcar un drum în satul vostru nenorocit. Trebuie chiar să vă duceți vinul pe un măgar la vale! !

Deci, ce ar trebui să facem?

Soluția este de a crește TRAFICUL prin înlocuirea catârilor cu o telecabină.

Un ce?

Α ΤΗΛΕΦΕΡΙΚ ?

Bani, îi am. O să mă ocup de tot și o să vă dau un împrumut. Și o să mi-i dai înapoi puțin câte puțin, cu dobândă, desigur. Bani trebuie să funcționeze

O telecabină este această

Dar cum am putea face față unei astfel de investiții? Suntem foarte săraci

Dacă asta înseamnă să ne ținem copiii pe insulă, atunci...



Știi să scrii?

Dar acesta este lucrul principal. Tu semnezi, eu mă ocup de restul.

Pot să semnez cu numele meu



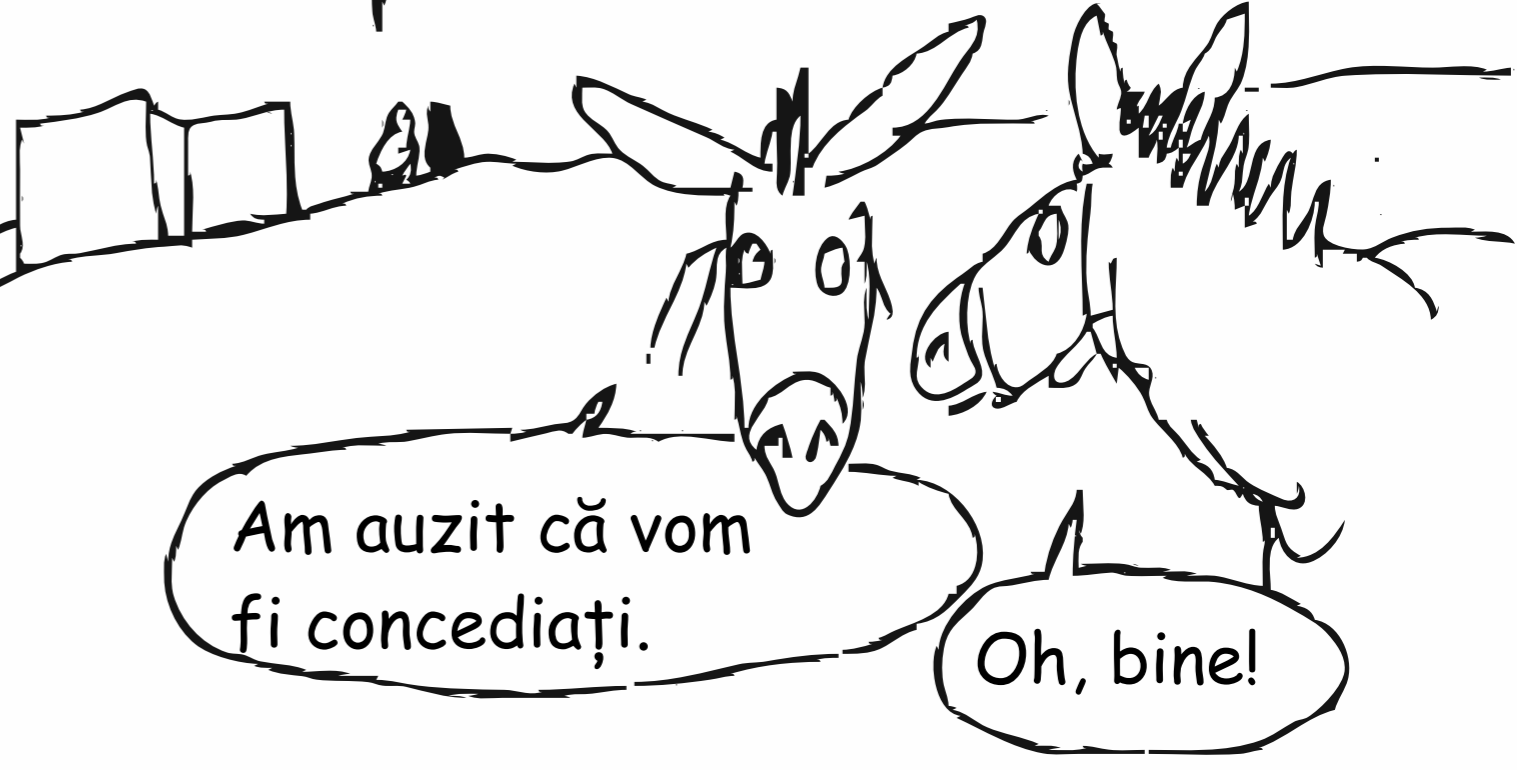
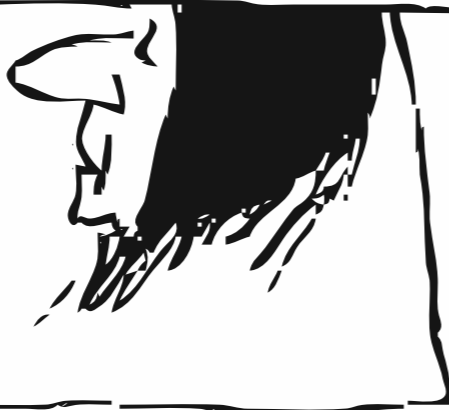
Vezi tu, Melina, ne construiesc o mare telecabină, care va aduce mii de turiști. Insula va renaște. Copiii se vor întoarce

Bine, Nicholas, dar cum vom plăti ratele la acest împrumut? Nu avem nici un ban!



Nicio problemă, stimată doamnă, vă vom acorda un nou CREDIT, datorită căruia veți putea rambursa, în rate, ceea ce ne datorați.

Și de ce să te deranjezi să-ți conduci propria telecabină? Noi ne putem ocupa de ea și, în schimbul acestei CONCESIUNI, veți primi un venit fără să lucrați!



Am auzit că vom fi concediați.

Oh, bine!

Semnează și Nico, dacă-i va aduce înapoi pe cei mici.

Tată, vinde nenorocita aia de podgorie. Nu mai valorează aproape nimic.

Ce s-a întâmplat? Ești de fapt un cap. De ce?

Și domnul ne-a dat o mită pentru fiecare semnătură.

În felul ăsta îmi pot cumpăra un quad

Am primit o lucrare. Am folosit banii din al doilea împrumut pentru a plăti primul.

Tot ce trebuie să facă este să ne dea un al treilea împrumut pentru a achita al doilea împrumut, destinat să achite primul împrumut care ne-a făcut

Ascultă Melina, toate acestea devin prea complicate pentru noi, cei bătrâni. Și acum, că fiul nostru Evangeline s-a întors, va semna pentru noi. Cu banii de mită de la domnul din Atena, am transformat vechiul grajd de măgari într-o cafenea, ca să putem câștiga bani servind Ouzo(*) turiștilor.

Tată, m-am înscris în planul de dezvoltare a satului. Totul se va schimba, vei vedea

Între timp, telecabina nu este terminată

(*) Pastis grecesc

Ce, ai semnat acel amendament la contractul de transport pe cablu! Dar nu ne-a mai rămas aproape nimic din acest proiect.

Nu te plânge! Cu mita vom fi prima familie de pe insulă care va primi o mașină pe primul drum pe care îl vom termina de construit.

Și apoi prețul materialelor pentru a crește și benzina, energia electrică.

Ce este?

Vin comercianții să se instaleze, va exista un restaurant chinezesc

Un restaurant chinezesc, în insulă!?

Dar da, tati, și pe asta am primit mult mai mult.

Ei bine, copii, orașul vostru, va trebui să îl arătăm. Ce e grămada aia de pietre de acolo?

Insula este doar o grămadă de pietre fără valoare.

5

Doamnă, aceste grămezi de pietricele, trebuie doar să le faceți să vorbească toate grămezile de pietricele au o poveste!



E o insulă acolo unde e un izvor fierbinte.

Un izvor fierbinte! Ce ne-ai spus în schimb! Vor fi excursii, cu posibilitate de scăldat Voi aranja toate acestea pentru dumneavoastră.



Ce contează, ceea ce contează este conceptul!

Hot este cuvântul potrivit. Aceasta crește temperatura apei cu una până la două. Și abia dacă se simte.

Ce este un concept?

Este o sursă de bani.



Cu toate lucrurile pe care Evangeline le-a semnat, insula a fost vândută bucată cu bucată. Cafeaua e bună, dar, ei bine...



Domnul spune că Evangeline va pune în aplicare un plan de austeritate, astfel încât să putem începe să plătim dobânda la cel de-al doilea împrumut. Cel care plătește dobânda la primul



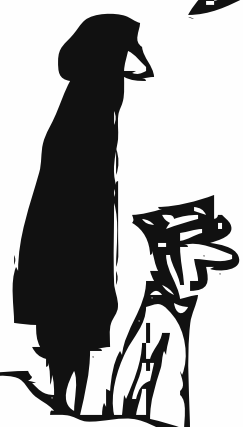
Domnul Peri spusese că se vor crea locuri de muncă pentru cei mici

Sigur că da. Ofițerii navelor sunt din Atena. Echipajele sunt asiatice, pentru că nu se mulțumesc cu salarii mici. Cât despre Evangeline...



E adevărat, cel mic, nici măcar nu mai vine în vacanță.

Are un prieten care are o insulă privată unde se duc oamenii din jet-set. El preferă, pentru că aici, fie e vară și te calci în picioare, fie e iarnă și e mort, spune el.





Bună ziua, domnule Santorini. Te sun în legătură cu data. Sunt în discuții cu Fondul Monetar Internațional. Știți, și noi, cei de la Banca Atenei, avem unele probleme. Va trebui să creștem taxele, prețul energiei electrice, prețul petrolului. Dar ar trebui să vă pot pune la dispoziție un al treilea împrumut, astfel încât să puteți rambursa, în mod eșalonat, rambursarea celui de-al doilea împrumut, care este folosit pentru a rambursa rambursările primului.

Dar, Melina, acum avem telefonul...

Da, știu, și internetul.





Serviciul de
coborâre în
port cu catâri

Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γι's

Coadă!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

DANCE

DANCE

ANTAR

MADE IN CHINA

Santorini, insula vinurilor, este acum un recif întunecat

2010...